

TABLE DES MATIÈRES

SIGLES ET ÉDITIONS CITÉS	9
INTRODUCTION	
La figure du bilinguisme	13
LE “ <i>GRAN RIFIUTO</i> ”	29
L’art du traduire beckettien	29
L’équivocité des œuvres	34
L’œuvre et le pantalon	38
<i>Disembodiment</i>	43
Une histoire de style	47
INEVITABLY A POOR SUBSTITUTE OF THE ORIGINAL	57
Beckett, Mauthner et Mallarmé	57
<i>L’innommable</i> et <i>Worstward ho</i>	66
De <i>L’innommable</i> à <i>Worstward ho</i>	69
ESPACE BILINGUE – FIGURAL – DRAMATIQUE	83
“Le vieux style”	83
De la figuration au figural : « la vision Belacqua » . . .	89
« L’art d’incarcération »	94
La vérité en voix	99

LA <i>SPECTROPOÉTIQUE</i> DU BILINGUISME BECKETTIEN . . .	107
L'hantologie beckettienne	107
Spectres et figures	113
« L'hypothèse rétrospective »	121
Le négatif de l'œuvre	127
CONCLUSION	
La figure et le fond	135
INDEX DES ŒUVRES DE BECKETT	145
INDEX GÉNÉRAL	147